

幕末維新洋式兵學校創草期教官の譯述語 「情報」出字過程見在和洋書覺

5E-10

大島 進
大島技術士事務所

1. 幕末徳川家兵學校の教官教本

講武所 安政三辰春江戸表築地南小田原町海岸角場佐倉藩中屋敷地に和洋武藝稽古特に洋式火技習練の講武所を徳川家は開設。越中島は大筒打方野戦場とし教官に「西洋銃練図説」高島秋帆「遠西砲兵操練全書」村田蔵六など出役。「和蘭1855年銃技範」10丁安政四己木板和蘭小筒GEWEER操作難所解説帖等板刻量少亦手寫帖が火技習練教本。築地講武所の旗本家人衆小筒習練の陣笠帯刀小袖姿極彩色繪圖47景に花筆蘭字和字併記號令詞添十五段調子銃技繪解き教則「鎗銃點放號令記覽」19丁木板帖靜嘉堂文庫見在。點放はわかと訓むHUREN 譯字。築地講武所朱印付「改正生兵小隊號令詞」16丁袖珍帖福井市立図書館見在。調練場に響く火技習練の號令詞表記は草書 | 平假名字体の示動令と楷書 | 片假名字体の発動令の連接 抽け=槊杖 | めけ=サツウ で原蘭文 trikt uit=DEN LAAD STOK の渡来表記法。槊杖は筒内へ玉薬押込に筒台から抽く細棒。原書は江戸幕府舊蔵蘭書 REGLIMENT OP DE EXERCITEN EN MANOEUVRES DER INFANTERIE 歩兵調練教則 BREDA1855 四册390P。第一分冊は元治元子大島圭介識「歩兵練法」60丁陸軍所板行。BRED A はワヅ兵学校地。此書第二教程の十二段装填法 LADING IN TWAA LF TEMPO' S及二列縦隊三動作點放 TWE E GELEDEREN VUUR 計15段號令詞繪解きが鎗銃點放號令記覽。圭介「歩兵練法」譯語を原蘭語に對照して小筒 GEWEER を標的へ向ける號令蘭語詞 ANN を規へと漢譯しヲと稱呼 / 1810年刊辞書「蘭語譯撰」都立中央図書館見在 246頁 MIKKEN : 規へ / の火繩筒操練常套語製用識る。幕府御用小筒繪圖及號令詞例 ; 史談会速記録44-20 は小筒先標準器 VIZI EL KORREL : 照星をケトウ見当と稱呼有。圭介歩兵練法序文「世俗已ニ普ク之ヲ稱呼し且號令ハ其之ヲ唱ヘ今復變易ハカス」村田蔵六譯「遠西砲兵操練全書」54丁安政四己手寫帖序文「譯語ハ務テ先輩ノ譯定メ文字ニ倣ヒ安リ之ヲ改メ」有。此時代譯述は既存常套語製用法と識字層武家士官向は漢譯字に非識字層賦役生兵向は口頭平語に譯定の翻譯作法用い有。先嘉永六丑11月幕府示達大目付御目付江「洋筒名稱並打方調練合圖の用語分都て國語に譯し唱ふるが可」日本教育史資料七 677頁。

川東調練場 元治元子春京鴨川東岸岡崎に蘭兵術調練場設け京都守護職會津藩主松平容保支配し前講武所砲術教授城鶴次郎を教官とし改正生兵小隊號令詞歩兵練法など教本に賦役生兵を傳習。慶応四辰正月傳習隊は鳥羽伏見役出陣。

陸軍所 慶応三卯正月佛蘭西國陸軍兵術傳習教師總督ヲリ大尉他十餘名横濱表太田村陣屋現神奈川県庁傍來着。開成所教授職翻譯せる兵士職掌號令詞及規律書用い歩騎砲三兵兵術傳習着手。體操及銃隊習練指揮修業幕命受く歩兵指圖役大島圭介参加。同卯6月江戸表小川町へ陸軍士官傳習所として移設。圭介兵術傳習に即し佛蘭西輕步兵教則 Reglement sur le exercice et manoeuvres de l'infanterie, ecole de soldat 1863譯述し同卯12月「歩兵程式」一冊 124丁陸軍所板行。銃技姿体挿繪はか既刊蘭兵書「歩兵練法」同内容。明治19年学習院大島院長時此佛兵書新版譯「歩兵操典」同院大学図書館見在。此佛蘭西兵術傳習通弁役には、外國奉行川勝光之輔廣道支配し佛蘭西語學傳習の義は全く Susumu Oshima : Oshima Consulting Engineers Office.

音韻清濁を分ち辰舌開口のはたらきを専らとし幼年より習慣候へば格別との横濱表佛蘭西語學習傳習所の佛蘭西人直接傳授會話術文筆法修業生田嶋金太郎応親及酒井忠恕舊姓鳥居八十五郎らが陸軍奉行松平健殿頭要請で砲兵指圖役勤方兵術見習士官役で担う。兵術語學傳習事件他外國奉行文書東大史料編纂所。此時砲兵頭武田斐三郎成章。補記。勝海舟陸軍歴史卷27収載佛蘭西國ロツシ公使第二次長州役幕軍出陣用兵術建白書翰和解「大將極めて敵陣動靜を察し機に應ずること肝要」文言有原書翰 Renseignment 情報記述窺るも此書翰探索未了。文久三亥大島圭介識「官版野戰要務」原蘭兵書記載語 BERIGTEN 譯述は返報にて情報の出字無。

沼津兵學校 慶応四辰春維新政府御達書徳川宗家尾張家田安家自今藩屏に列し朝臣仰付。各家臣新藩に聚集。同辰12月静岡藩沼津城内兵學校西周頭取以下舊徳川家諸學校教官修業生を教官に開學。沼津市明治史料館見在蘭兵術大築保太郎「歩兵心得」佛兵術大島圭介「歩兵程式」等が教本。

2. 藩末松代藩長州藩兵學校の教官教本

松代兵制士官學校 明治元辰10月藩校文武學校構内に松代藩は洋式士官學校併設。佐久間象山砲兵塾門下武田斐三郎成章を静岡藩御貸人身分の教官。教本は佛蘭西重歩兵調練教則に輕歩兵教則及元込開底新銃1867年式教法を増減加筆「法國歩兵演範」三冊 125丁明治二己9月藩兵政局蔵板真田宝物館見在。巻頭に號令詞譯定は、先輩ノ譯字ヲ製用ス之ヲ法語ニ照シ相齟齬ヲ極メ多ク雖モ舊譯遵法シ敢テ矯正ヲ加フコト無シ是舊慣習久シ文言記載。武田斐三郎識明治三年「法國新式歩兵演範」嘉永五子「用砲軌範」各序文同一譯定作法記載。譯定實際を学習院大学図書館見在原書相当本歩兵銃1866年式取扱暫定教法 instruction provisoire sur le manie ment du fusil model 1866, pari1867 p44 14×9 記載文言五段調子装填操作 charge an cinq temps 號令詞 / chargez=VOS ARMES 込め=筒 / … / joue 規へ / fue 打て / にして號令詞 joue は照合 vise と同義の筒口を標的へ照し合せよ故に joue 譯定に火繩筒常套語規へ MIKKEN 製用有。

長門兵學校 元治元子2月長藩萩玉江濱に三兵操練場築き西洋學所傳習堂改編唱替え長門兵學校開學。長崎留學蘭兵術傳習者ら教官に三兵銃陣調練実施。長門練兵場蔵板調練書山口県立図書館見在。兵學教授に傳習室村田蔵六轉役。此轉役に際し西洋學所蘭學師範田上宇平太は蔵六に和蘭歩兵少佐コフのツツ付 譯本帖提供求め差向之無くては兵學校御取建御主意相立不申様被相考候と藩政局意向違書有。大村益次郎文書内田伸編。御主意に應動蔵六譯本帖は兵學校三兵塾生筆寫教本とされ、蔵六此コフツツ付 とテハ三兵答古知幾の譯本帖用い山口兵學校と普門寺学科塾で用兵戰闘術及軍陣組建法傳授。此コフツツ付 譯本帖は江戸表蘭學塾鳩居堂にて安達幸之助手傳い譯述の渡来洋兵蘭語 STAFF を私多夫 TAKTIEK を答古知幾などと蘭語音寫漢字に翻譯の幕末期洋兵術語移植苦心惚べる譯述帖。四境役翌慶応三卯春藩校明倫館此帖を「兵家須知」七卷 298章七册 354丁25×17木活板行。原蘭兵書は佐賀県立図書館鍋島侯爵家報効會蔵書 KORT BEGRIP DER KRIJGSKUNST; EERSTE STUK TAKTIEK 戰闘術略解 BREDA1853 一册 298章 220P 18×11。此書58頁

§ 80…PATROUILLEN UIT OM BERIGTEN VAN DEN VIJAND IN TE WINNEN 文に蔵六「兵家須知」第二巻5丁譯述文第八十章…斥候ヲ出シ以テ敵ノ情貌ヲ報告セシメ…対応有。蔵六所蔵辞書「蘭語通」BERIGT: 理會知ヲ。VAN DALE1861蘭英辞書BERICHT: send acknowledgement of receipt. 蔵六は蘭兵語BERIGTENを情貌ヲ報告と譯述。是簡約語「情報」原義。

3. 維新政府兵學校の教官教本

河東訓練場 軍防日記辰春覺書訓練場出張鴨大村益次郎。兵學校及舎密局場所柄巡察に京下立岨通軍防事務局舊京都守護職邸から村田蔵六こと大村益次郎出張。御親兵銃隊教導士官養成河東訓練場を鴨川東岸岡崎に布営。舊幕歩兵頭揖斐吉之助章在津津兵學校を徴し教官役。明治二己8月官許「佛蘭西傳習式輕歩兵程式」田邊良輔校本用い銃隊習練。

伏見兵學校 明治元辰8月伏見街道御香官隣地宇治川親月橋袂舊伏見奉行所鳥羽伏見役幕軍本陣跡に御親兵用兵參謀士官養成兵學校を大村益次郎を惣長に大政官は御取建し開學。翌正月教授安達幸之助及助教荒井鐵之助仰出。教本は辰7月京四条通田中屋治兵衛他調製「原素兵家須知戦闘術門」六册 246丁長門陸軍學校卯秋鎬東大南葵文庫見在の蔵六兵家須知本改修版。第八十章…情貌ヲ報告…収載有。他教本に兵法中學とも呼ぶ大鳥圭介識「兵學程式」慶応三卯陸軍所刊本用う。村田蔵六著所調後輩荒井鐵之助宗道は圭介兵學程式卷一〜三校訂卷四〜七新譯「兵法中學」七册 584丁 564章陸軍兵學寮明治四未板行學習院大學圖書館乃木院長文庫見在。鐵之助は圭介江戸表脱出時圭介妻子佐倉預り知友。兵法中學原蘭兵書HANDLEIDING TOT DE KENNIS DER KRIJGSKUNST 軍術教則 MULLKEN著 BERDA 1860 石川県立図書館見在83頁S 176 …KOMMANDANT DER BEZETING BEVINDT ZICH BIJ DE HOOPDRESERVE, TEN BINDE ALDAAR ALLE BERIGTEN TE ONTVANGENに兵法中學卷3 6丁第百七十六章…守兵の司令は預備本隊にあり…諸般の報告を聞き知り…対応あり蘭兵語BERIGTENに情報の譯字無。

大坂兵學寮 明治二己秋大坂城内に陸軍所兵學寮設け京橋口門内濠脇に京伏見兵學校移設の青年士官育成學舎、翌年4月河東訓練場移設の生兵銃隊士官傳習教導隊、同5月横濱表佛蘭西語學習傳習所移設の幼年學舎を順次統合開校。大村益次郎門下山田市之丞顯義が統へ舊幕開成所懇奉行川勝光之輔廣道を兵學權助に徴し三兵練法野戰要務將師學佛蘭西語學等教育。明治大正大阪市史及明治三年兵學令。佛蘭西兵術傳習繼承兵學寮明治3〜4年刊「歩兵程式」五册 423丁919章国立公文書館見在は田安藩出身兵學中助教田嶋應親ら圭介「歩兵程式」譯語製用の譯述書。先舊幕期佛蘭西陸軍將兵野戰場陣中勤務教本翻刻無。明治三午兵學寮刊廣瀬元恭譯「陣中軌典」五册 239丁 427章国立公文書館見在は1832年版Reglement が原書と解される漢文調譯述教本。譯文は第二編前軍ノ要務第廿一報達の記述に対しヲルノ原語表音片假名添字し原語rapporteurを報達に暗に併わせ兵語造出試みた譯述。其報達第159章…斥候ノ者敵軍ニ何ノ事ヲ認リ歸ル其ノ敵陣ノ轉變モ又何ニテ怪異ニ思惟スルコトハ總テ書記ヲ報達スル 文体の陣中勤務教則本。

陸軍兵學寮 大坂兵學寮は明治五申春に東京城和田倉御門外舊松平容保倉津藩邸地へ移轉。同申3月舊和歌山藩士辻本一貫兵學中助教譯「改譯陣中軌典」三册 208丁 427章板行富山県立図書館見在。明治三午廣瀬元恭譯「陣中軌典」改譯本で原佛蘭西兵語を適確解明陳述する譯述表現が特徴で原語表音片假名添字無。原書は1832年版Reglement の廣瀬本と同一と解せる。其譯述第廿一報知第159章我前哨…斥候を以て知り得べき時は其起る所の事件等總て格段なる

事情は尽く報達すべきなり…にして廣瀬譯文とは格段に平文化。此159章の原佛蘭西語文相当patrouille…tout renseignement important ist transmis au commandant de van an post(陣中勤務教則總括書portant reglement sur le service des armees en compagne 1895(帝國圖書館洋書43頁巡察斥候情報勤務定規常套語)の譯述と解讀でき情報の佛蘭西兵語renseignementが「事情…報達」と解明陳述有。なお辻本譯述第165章貴重なる報達は常に書報するを要す…第299章夫斥候者は…兵理を以て考ふるに大切貴重な敵報を得むる為…と陣中勤務教則を明瞭簡悟に示す。

士官學校幼年學校 明治七年秋青年學舎幼年學舎改編士官學校幼年學校市ヶ谷臺舊尾張藩邸地移設。校長曾我祐準學科提理武田成章大教授幼年學校長兼帯ほか荒井宗道少教授等教官勤務。明治六年12月陸軍所用兵學諸典學術圖書の文庫陸軍文庫刊兵學大助教高橋維則譯「佛國陣中軌典」ルッパシムルセルストアノアノンパギン二册 139丁 224条国立公文書館見在は簡潔文体の軍律ordenance 書。第十篇第108条偵察ノ際迅速ニ報知ヲ大哨兵ニ傳ヘム の如く情報の譯字無。明治九年9月曾我祐準撰兵學少教授幼年學校教官兼帯酒井忠恕譯「佛國步兵陣中要務實地演習軌典」三册 198丁 119章私版発免本国会図書館見在は、記載語句より推定原書instruction pratique sur le service de l'infanterie en compagne. ministere de la guerre1875 佛國步兵陣中勤務演習教法書。其譯述は簡略明瞭な平文漢文多岐語調顯示な譯述文体。卷一25丁前哨ノ任務第一章通則…敵ノ陣地運動謀計ノ情報ヲ我軍隊ニ通知…卷三9丁偵察勤務ノ目的第六十八章偵察ニ因リ得ル諸情報ハ…宜シク對照スル者ニシテ其之ヲ聚取スルハ通常參謀官ニ屬ス…。註。1883年版Reglement 教則含む1885年版 instruction教法譯本陸軍文庫「佛國步兵陣中軌典」明治19年刊有。1861London刊 DE PORQUETS 佛英佛辭典renseignement:reference国立公文書館英書。明治十四年6月曾我祐準撰兵學少教授士官學校教官荒井宗道譯「兵學教程讀本」15卷1281丁私版発免本學習院大學圖書館見在。原書窺知る抄本petit manual d'instruction & d'education militaires. E DENIS1872兵學知育德育教程抄帝國圖書館洋書。譯述は簡記明瞭。卷七49丁小哨兵ノ司令ハ巡察斥候…ノ長ニ萬事ヲ報達シ亦此ノ諸長ヲ報知ヲ受ケ…。petit manual本75頁…Rondes et patrouilles …tout renseignement important ist transmis au …巡察斥候情報勤務定規常套語有るも譯述に情報の字無。明治十年秋西南役終息。陸軍省は佛國實地演習軌典兵學教程讀本及独乙野外演習令參酌し歩騎砲三兵野外演習布令「野外演習軌典第一版」五册 5門洋活字和綴本明治15年刊行。譯述文明解。例えば騎兵門9丁敵ノ陣地動静及ヒ企謀ノ情報ヲ我本隊ニ報知…。なお情報送達書報體形規定有り情報知得時の實見傳聞及想像三条件文言揭示。明治18年春獨逸國用兵參謀學傳習教師ノ少佐來着。在戸山陸軍大學校高等師兵術開講。

補遺。簡約語「情報」成立系譜。慶応三年村田蔵六蘭兵語BERIGTEN譯定: 情貌ヲ報告。明治五年辻本一貫佛兵語renseignement譯定: 事情…報達。明治九年酒井忠恕同佛兵語を「情報」と先譯製用簡記。此簡記に譯述兵語一貫性と舊譯遵法作法もつ學科提理武田成章の簡約兵語選定行為付隨を窺知る。兵術情報構成三元。斥候が兵理以て知得receiptのものノ斥候の見聞と見解の書報invoiceのものノ參謀官の謀計に對照referenceのもの。是兵術情報literacy三元也。

後記。平成元年來舊跡踏査探書行幕末維新分要日報文です。文献。鳩居堂村田蔵六による蘭語BERIGTENの譯述語「情貌ヲ報告」と其簡約語「情報」; 本学大会平成5年春大鳥進。明治九年「情報」は産声; 日本經濟新聞2/9/15小野厚夫。